

Rosemère maintient son *choix écologique*

Drainage naturel des eaux de pluie

Chers citoyens,
Chères citoyennes,

L'excellente renommée de la Ville de Rosemère a entraîné une forte croissance de notre population au cours des vingt dernières années. Face à cette heureuse situation, la Ville de Rosemère s'est donné les moyens nécessaires pour continuer de vous offrir des services d'excellente qualité.

Ainsi, la Ville s'est dotée d'un plan de réfection de nos infrastructures. Dans le cadre de ce plan, nous entreprenons cette année d'importants travaux pour la réhabilitation de



notre réseau d'égout pluvial, qui permettront d'améliorer le drainage et de prévenir les accumulations d'eau dans les fossés. Ces travaux s'ajoutent à ceux entrepris l'année dernière pour la remise à neuf de notre aqueduc et qui se poursuivent encore cette année.

Les travaux sur l'égout pluvial nécessiteront parfois l'installation de certaines canalisations souterraines lorsque la situation l'exige. Cependant, le maintien des fossés de surface demeure largement privilégié pour son caractère écologique et pour la préservation du caractère champêtre de Rosemère.

Je vous invite à prendre connaissance de ces travaux dans les pages qui suivent. Conscients des incon vénients inhérents à toute démarche visant à améliorer nos infrastructures, nous vous remercions de votre compréhension et de votre patience tout au long des travaux.

La mairesse
Monique Richer

Rosemère continues to favour *ecological choices*

Natural removal of rainwater

My fellow citizens,

The Town of Rosemère's excellent reputation led to strong population growth over the past twenty years. We welcome this situation and have taken the measures needed to continue offering you services of the highest quality.

For instance, the Town has adopted an infrastructure rehabilitation plan, which this year requires us to undertake major work on our storm sewer system. Designed to improve drainage and prevent the accumulation of water in ditches, this work is in addition to repairs to our aqueduct, which began last year and are slated to continue this year.

Work on our storm sewer system will require the installation of underground pipes, when the situation so warrants. However, the maintenance of surface ditches remains the favoured solution, as it is more ecological and contributes to the preservation of Rosemère's country flavour.

I invite you to read through the following pages for information on the work to be carried out over the coming months.

Aware of the inconveniences inherent in any measure seeking to improve the quality of our infrastructures, we extend our sincere thanks for your understanding and patience throughout this process.

Monique Richer
Mayor



ROSEMÈRE

*Une ville en harmonie!
A town in harmony!*

Évacuation des eaux de pluie : deux solutions pour deux situations données

Toutes les municipalités disposent d'infrastructures destinées à évacuer les eaux de pluie. Alors que certaines choisissent les fossés en surface, d'autres préfèrent plutôt les canalisations souterraines. Les questions environnementales occupant de plus en plus de place dans notre société, nous vous suggérons de prendre quelques instants pour bien comprendre les impacts de ces deux options et les raisons qui nous ont conduits à choisir la solution la plus appropriée à un secteur donné ou, au contraire, la seconde possibilité dans un autre secteur.

Fossés de surface

Dès les années 1960, nos prédécesseurs Rosemérois ont choisi les fossés de surface principalement pour leur efficacité et parce qu'ils offrent la plus grande harmonie avec la nature. Les fossés ont pour premier rôle de capter les eaux de la rue et des terrains adjacents. Ils reçoivent également l'eau provenant des drains de fondation (drain français) des résidences, par l'intermédiaire d'une pompe d'assèchement. Reliés entre eux, ils favorisent l'écoulement naturel vers le cours d'eau le plus proche. Aujourd'hui, les spécialistes en environnement recommandent ce type d'infrastructure qui agit comme un tamis, d'abord parce qu'une partie de l'eau pénètre dans le sol pour y être filtrée naturellement, mais aussi parce les fossés transportent moins facilement les débris de toutes sortes. Les fossés agissent un peu comme un filtre en retenant une quantité de déchets qui ne seront donc pas déversés dans nos rivières, contribuant ainsi à la qualité de leur eau.

En plus d'apporter des avantages marqués du point de vue écologique, les fossés ont une grande influence sur le caractère champêtre de notre milieu de vie, ce qui n'est pas étranger à notre excellente renommée.

Canalisations souterraines

Les canalisations souterraines nécessitent des travaux majeurs lors de leur mise en place, provoquant un stress important à l'environnement (l'excavation sectionne de nombreuses racines des gros arbres, etc.) et modifiant l'aspect naturel des lieux. Installées à plus de six pieds sous la surface du sol, les conduites reçoivent les eaux de la rue et des terrains adjacents par des puisards installés en bordure de la chaussée. Leur profondeur permet d'y raccorder les drains de fondation des résidences pour une évacuation par gravité, ne nécessitant donc pas de pompe.

Les spécialistes en environnement ne privilégient pas ces canalisations, entre autres parce que leur fini intérieur étanche et uniforme facilite le transport des débris qui sont alors inévitablement rejetés dans les rivières sans aucune filtration. Ceci occasionne du même coup une augmentation des matières en suspension dans les mêmes cours d'eau, dont la rivière des Mille-Îles dans laquelle nous puisons l'eau destinée à la consommation humaine. À son tour, cette situation peut influencer à la hausse les coûts de traitement pour rendre l'eau potable.

All municipalities have infrastructures designed to remove rainwater. While some opt for surface ditches, others prefer underground pipes. Given the growing importance of environmental issues in our society, we suggest you take a few moments to grasp the impact of these two options and the reasons that led us to choose one solution in one sector and a second solution in another, depending on which was most appropriate in that sector.

Surface ditches

As early as the 1960s, Rosemerites opted for surface ditches, primarily for their efficiency and their harmony with nature. The primary role of the ditches is to collect water from the street and adjacent lots. They also recover water from residential French drains through sump pumps. Connected to each other, they favour the natural flow of the water to the nearest waterway. Today, environmental experts recommend this type of infrastructure because, by its very nature, it serves as a sieve, with part of the water penetrating into the soil where it is filtered naturally. What's more, it does not easily carry various types of debris. Ditches act as a filter retaining an amount of waste. By preventing this waste from being carried into our rivers, they contribute to the quality of the water.

In addition to offering noteworthy ecological advantages, ditches contribute to our living environment's country flavour, which in turn contributes to our excellent reputation.

Underground pipes

The installation of underground pipes requires major work, generating considerable stress on the environment (excavation work can sever the roots of large trees, etc.). It also modifies the natural appearance of the site. Installed more than six feet beneath the surface, these pipes collect water from the street and adjacent lots through manholes installed along the side of the road. Given their depth, they can be connected to residential drains for removal by gravity, which does not require the use of a pump.

Environmental experts do not favour these pipes because, among other things, their interior finish is watertight and smooth, allowing them to easily carry debris, which is inevitably dumped into rivers without filtering. This increases matter suspended in waterways, including the Mille-Îles River from which we take our drinking water. It can also lead to higher costs for the treatment required to make this water fit for human consumption.

Evacuating rainwater: two solutions to two specific situations

Rosemère maintient son choix écologique

Fidèle à sa sensibilité environnementale, la Ville de Rosemère poursuit dans la même voie en favorisant l'utilisation du système d'évacuation des eaux de surface par fossés partout où c'est possible. Ne pouvant aller à l'encontre des lois de la nature, il est tout à fait normal que l'eau s'y accumule à certaines périodes de l'année, notamment à la fonte de la neige ou lors de fortes pluies. Elle s'écoule alors doucement vers un cours d'eau avant de faire place à l'assèchement. Il est important de bien saisir le phénomène, à la faveur d'un milieu de vie d'une plus grande qualité environnementale.

Il n'en demeure toutefois pas moins que la forte croissance du développement résidentiel des dernières années fait en sorte que, dans certains secteurs, les fossés ne représentent plus le moyen idéal pour l'évacuation de l'eau, notamment en raison de la configuration du terrain qui présente des zones enclavées. Dans ces situations précises, la canalisation est devenue la seule option acceptable; c'est le cas notamment dans le voisinage de la montée Lesage et autour du centre-ville.

Nos interventions à court terme

Travaux sur la montée Lesage

Dès l'été 2005, nous interviendrons sur la montée Lesage pour résoudre les problèmes d'accumulation d'eau de ce secteur. Les travaux consisteront en l'installation d'une canalisation souterraine qui permettra d'évacuer l'eau de surface plus efficacement, en direction de la rivière aux Chiens, de façon à compenser la perte de bassins naturels due au récent développement résidentiel du secteur. La nouvelle infrastructure éliminera ainsi les risques d'inondation, entre autres pour les rues Paradis et des Buissons, et améliorera le contrôle des eaux pour l'ensemble du voisinage. Par la même occasion, nous procéderons à la réfection des conduites d'aqueduc, conformément à notre plan directeur. L'ensemble du projet est évalué à 1 M\$.

Rosemère continues to favour ecological choices

In line with its environmental commitment, the Town of Rosemère continues to favour the use of ditches to remove surface water wherever possible. Since it is impossible to counter the laws of nature, it is normal for water to accumulate at certain times of the year, particularly during spring thaw or after heavy rains. It then flows gently towards a waterway before drying up. It is important to understand that this phenomenon favours a living environment of greater ecological quality.

The fact remains that, given our town's strong residential growth in recent years, in some sectors, ditches no longer represent the ideal water removal method. The configuration of lots in some enclosed zones makes pipes the only acceptable option: this is the case, for instance, in the Montée Lesage sector and around the downtown area.

Interventions in the immediate future

Work on Montée Lesage

In the summer of 2005, work will begin on Montée Lesage, in an effort to solve water accumulation problems in this sector. This work will involve the installation of an underground pipe allowing the more efficient channelling of surface water to Dog River, compensating for the loss of natural basins to residential development in this sector. This new infrastructure will eliminate the risk of flooding, particularly on Paradis and des Buissons streets while improving water control throughout the neighbourhood. This work will also provide us with an opportunity to make required repairs to the aqueduct, according to our master plan. The entire project is evaluated at \$1 million.

Work around the downtown area

The topography around the downtown area no longer ensures the natural flow of water to the river. Here again, the development of the sector has resulted in the elimination of the natural basins that had once prevented

Travaux en périphérie du centre-ville

La topographie autour du centre-ville n'assure plus l'acheminement naturel de l'eau vers la rivière. Ici encore, le développement du secteur a forcé l'élimination de bassins naturels qui permettaient jadis d'éviter les accumulations sur les terrains habités. Pour remédier à cette situation, une canalisation a été installée il y a de nombreuses années déjà, acheminant l'eau dans un bassin de rétention situé dans le parc Charbonneau. Celle-ci est ensuite dirigée vers la rivière des Mille-Îles à l'aide d'un système de pompes.

Les années ayant fait leur œuvre, il est maintenant temps de planifier le remplacement de cette canalisation. Les études ainsi que les plans et les devis seront complétés dès 2005, de sorte que les travaux soient entrepris au printemps 2006. Nous augmenterons alors la capacité de l'infrastructure pour pallier l'importance du développement qu'a connu le grand secteur s'étendant du bassin Charbonneau vers le Nord et pour faire face aux fortes pluies dont la fréquence tend à augmenter. Nous éliminerons ainsi les problèmes vécus par les résidents des rues Philippe, Maria, Adélar et Carolyn Owens.

Reprofilage des fossés

D'autre part, la Ville poursuit son programme de reprofilage annuel des fossés. Cette action consiste à redonner la configuration souhaitée aux fossés pour améliorer l'écoulement de l'eau vers la rivière, le bassin ou la conduite la plus accessible. La planification prévoit une rotation continue des secteurs d'intervention de telle sorte que l'ensemble du réseau soit restauré au fur et à mesure des besoins, qui sont évalués chaque année.



the accumulation of water on inhabited lots. To remedy the situation, a pipe was installed several years ago. It has been channelling water to a containment basin located at Charbonneau Park. From there, water is pumped to the Mille-Îles River.

The years have taken their toll and the time has now come to plan for the replacement of this part of our water management system. Studies as well as plans and specifications will be completed as early as 2005, so that work can begin in the spring of 2006. Given the considerable development that has occurred in the area extending northward from the Charbonneau basin, we will be increasing the capacity of our infrastructures in an effort to handle strong rainfalls, which are becoming more frequent. This will also help solve problems experienced by residents of Philippe, Maria, Adélar and Carolyn Owens streets.

Reshaping of ditches

In addition, the Town is pursuing its annual ditch reshaping program, which consists in giving ditches the desired configuration to enhance the flow of water to the river, the basin or the most accessible pipe. Plans call for an ongoing rotation of sectors of intervention, allowing the network to be restored according to needs, which are evaluated annually.

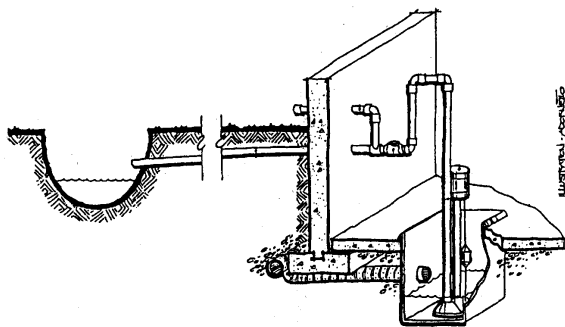
■ Votre système d'assèchement respecte-t-il les normes ?

Un système d'assèchement, c'est primordial !

L'eau qui s'infiltré dans le sol de votre propriété parvient partiellement aux fondations de votre résidence. Il importe donc de diriger autant que possible l'eau de ruissellement et celle des gouttières vers le fossé ou, à tout le moins, de l'éloigner de la maison. Aussi, pour éviter les dégâts potentiels, le bâtiment doit être ceinturé d'un drain de fondation communément nommé le drain français. Il s'agit d'un tuyau perforé qui laisse pénétrer l'eau du sol et qui l'achemine vers le puits d'assèchement situé au sous-sol. Cette eau est par la suite évacuée vers le fossé situé à l'avant de la propriété grâce à une pompe d'assèchement.

Une installation sécuritaire

Pour assurer un fonctionnement adéquat de votre installation dans toutes les conditions, votre pompe d'assèchement doit être munie d'une deuxième sortie qui servira en cas de gel de la conduite dirigée vers le fossé. Voyez le croquis ci-joint ou consultez le service des Travaux publics (450 621-4640) pour plus de détails. Nous recommandons également de prévoir des mesures additionnelles telles une pompe de réserve ou une alimentation électrique d'appoint, surtout pour les résidences présentant des problèmes récurrents d'accumulation d'eau dans le puits d'assèchement.



■ Does your drainage system meet standards?

A drainage system is crucial!

Part of the water that infiltrates your property's soil comes from your home's foundation. It is important, therefore, to direct runoff water or water from the eavestroughs to the ditch or, at the very least, away from the house. Also, to avoid potential damage, the building must have a French drain. This is a perforated pipe that lets in water from the soil and channels it to the sump well in your basement. This water is then moved to the ditch at the front of the property by a sump pump.

Des règles simples mais importantes à observer

Il est strictement interdit de raccorder la pompe d'assèchement de votre propriété au réseau d'égout sanitaire municipal. Ce réseau doit servir uniquement à recueillir les eaux usées produites par vos installations sanitaires (toilettes, douches, baignoires, éviers, laveuses, etc.). Le déversement de l'eau provenant des drains de fondation impose une surcharge qui peut provoquer des débordements ou des refoulements dans les résidences dont le clapet anti-retour est défectueux. Elle représente aussi des coûts additionnels pour la Ville puisque les eaux de cet égout doivent être traitées avant d'être rejetées à la rivière.

Nous avons récemment entrepris une démarche visant à sensibiliser les citoyens sur ces normes. Leur respect a un impact très positif sur les capacités d'évacuation du réseau d'égout sanitaire et, par ricochet, sur nos coûts de traitement des eaux usées. Nous la poursuivons pour nous assurer que toutes les installations soient conformes à ces règles. Il y va de la qualité de vie de tous les citoyens.

Safe installation

To ensure the proper operation of your installation under all conditions, your sump pump must be equipped with a second outlet in the event that the pipe leading to the ditch is frozen. Refer to the sketch provided herewith or consult the Public Works Department (450 621-4640) for more detailed information. We also recommend complementary measures such as a back-up pump or electrical system, especially if your home is located in an area subject to a recurring problem of water accumulation in the sump pump.

Simple but important regulations

It is strictly prohibited to connect your home's sump pump to the municipal sewer system. This system must be used solely to collect wastewater from your sanitation facilities (toilets, showers, baths, sinks, washers, etc.) Water from the foundation drains can **overload the system, leading to an overflow or backup** into homes whose by-pass valve is defective. It also generates additional costs for the Town since water from this sewer must be treated before being directed to the river.

We recently undertook measures to make our citizens more aware of these standards. Compliance with these regulations has a positive impact on the sanitary sewer and, by the same token, on our wastewater treatment costs. We will continue our work to ensure that all installations comply with these regulations. The quality of life of all of our residents depends on it.

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications: Michel Girouard

Conception et réalisation: Octane
Traduction: Marie-Andrée Gouin

Impression: Lithographie André Lachance
Distribution: Postes Canada

Dépôt légal: Bibliothèque nationale du Québec (Montréal)
Bibliothèque nationale du Canada (Ottawa)

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaires: de septembre à mai, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 16 h 30; de juin à septembre, du lundi au jeudi, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 16 h 30, le vendredi de 8 h 30 à 12 h seulement.

Tél.: (450) 621-3500
Télé.: (450) 621-7601
Courriel: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communications Department
Communications Director: Michel Girouard
Design and production: Octane

Translation: Marie-Andrée Gouin

Printing: Lithographie André Lachance

Distribution: Canada Post

Legal deposit: Bibliothèque nationale du Québec (Montréal)
National Library of Canada (Ottawa)

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec J7A 3W1

Schedule: September to May, Monday to Friday, from 8:30 a.m. to noon and 1 to 4:30 p.m.; June to September, Monday to Thursday, from 8:30 a.m. to noon and from 1 to 4:30 p.m., Friday from 8:30 a.m. to noon only.

Tel.: (450) 621-3500
Fax: (450) 621-7601
E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

